

# Современная испанская поэзия для чтения на уровне А1-А2

1



---

Ирина Саргузина рекомендует

**[Статья: Что читать в зависимости от уровня языка.](#)**

## Poesía para principiantes A1-A2

---

### LLUVIA

*Juan Gelman*

Hoy llueve mucho, mucho,  
y **pareciera que**<sup>1</sup> están lavando el mundo  
mi vecino de al lado mira la lluvia  
y piensa escribir una carta de amor/  
una carta a la mujer que vive con él  
y le cocina y le lava la ropa y hace el amor con él  
y se parece a su sombra/  
mi vecino nunca le dice palabras de amor a la  
mujer/  
entra a la casa por la ventana y no por la puerta/  
por una puerta se entra a muchos sitios/  
al trabajo, al cuartel, a la cárcel,  
a todos los edificios del mundo/ pero no al mundo/  
ni a una mujer/ni al alma/  
es decir/a ese cajón o nave o lluvia que llamamos así/  
como hoy/que llueve mucho/  
y **me cuesta**<sup>2</sup> escribir la palabra amor/  
porque el amor es una cosa y la palabra amor es otra cosa/  
y sólo el alma sabe dónde las dos se encuentran/  
y cuándo/y cómo/  
pero el alma qué puede explicar/  
por eso mi vecino tiene **tormentas**<sup>3</sup> en la boca/  
palabras que **naufrogan**<sup>4</sup>/  
palabras que no saben que hay sol porque nacen y  
mueren la misma noche en que **amó**<sup>5</sup>/  
y **dejan**<sup>6</sup> cartas en el pensamiento que él nunca  
**escribirá**<sup>7</sup>/  
como el silencio que hay entre dos rosas/  
o como yo/que escribo palabras para volver  
a mi vecino que mira la lluvia/  
a la lluvia/  
a mi corazón **desterrado**<sup>8</sup>/

---

<sup>1</sup> **Pareciera que** казалось, словно

<sup>2</sup> **Me cuesta hacer algo** мне сложно делать что-либо

<sup>3</sup> **Tormenta** буря

<sup>4</sup> **Naufrogar** терпеть кораблекрушение

<sup>5</sup> **Amó** прошедшее время amar

<sup>6</sup> **Dejar** оставлять

<sup>7</sup> **Escribirá** будущее время escribir

<sup>8</sup> **Desterrado** изгнанный



## LA MALCASADA

*Luis Alberto de Cuenca*

3

Me dices que Juan Luis no te comprende,  
que sólo piensa en sus computadoras  
y que no te **hace caso**<sup>9</sup> por las noches.  
Me dices que tus hijos no te sirven,  
que sólo dan problemas, que se aburren  
de todo y que **estás harta de**<sup>10</sup> **aguantarlos**<sup>11</sup>.  
Me dices que tus padres están viejos,  
que se han vuelto tacaños y egoístas  
y ya no eres su reina como antes.  
Me dices que has cumplido los cuarenta  
y que no es fácil empezar de nuevo,  
que los únicos hombres **con que tratas**<sup>12</sup>  
son colegas de Juan en IBM  
y no te gustan los ejecutivos.

¿Y yo, qué es lo que pinto en esta historia?  
¿Qué quieres que haga yo? ¿Qué mate a alguien?  
¿Qué de un golpe de estado libertario?

Te quise como un loco. No lo niego.  
Pero eso fue hace mucho, cuando el mundo  
era una **reluciente**<sup>13</sup> madrugada  
que no quisiste compartir conmigo.  
La nostalgia es un **burdo pasatiempo**<sup>14</sup>.  
Vuelve a ser la que fuiste. Ve a un gimnasio,  
píntate más, alisa tus arrugas  
y ponte ropa sexy, **no seas tonta**<sup>15</sup>,  
que a lo mejor Juan Luis vuelve a **mimarte**<sup>16</sup>,  
y tus hijos se van a un campamento,  
y tus padres se mueren.

---

<sup>9</sup> **Hacer caso a alguien** обращать внимание на кого-либо

<sup>10</sup> **Estar harto de** быть сытым по горло

<sup>11</sup> **Aguantar a alguien** выносить кого-то

<sup>12</sup> **Tratar con alguien** общаться с кем-либо

<sup>13</sup> **Reluciente** сверкающий

<sup>14</sup> **Burdo pasatiempo** примитивное/вульгарное времяпрепровождение

<sup>15</sup> **No seas tonta** не будь глупой

<sup>16</sup> **Mimar a alguien** баловать, ласкать кого-либо



## EL DESAYUNO

*Luis Alberto de Cuenca*

Me gustas cuando dices **tonterías**<sup>17</sup>,  
cuando **metes la pata**<sup>18</sup>, cuando mientes,  
cuando te vas de compras con tu madre  
y llego tarde al cine **por tu culpa**<sup>19</sup>.

Me gustas más cuando es mi cumpleaños  
y me cubres de besos y de tartas,  
o cuando eres feliz y se te nota,  
o cuando eres genial con una frase  
que lo resume todo, o cuando ríes  
(tu risa es una ducha en el infierno),  
o cuando me perdonas un olvido.

Pero aún me gustas más, tanto que casi  
no puedo resistir lo que me gustas,  
cuando, llena de vida, te despiertas  
y lo primero que haces es decirme:  
«Tengo un hambre **feroz**<sup>20</sup> esta mañana.  
Voy a empezar contigo el desayuno».

4

\*\*\*

---

<sup>17</sup> **Tonterías** глупости

<sup>18</sup> **Meter la pata** облажаться, все испортить

<sup>19</sup> **Por tu culpa** по твоей вине

<sup>20</sup> **Hambre feroz** ужасный голод



Mi jefe tiene un mustang  
y algún departamento  
donde vamos a veces  
yo y su **remordimiento**<sup>21</sup>.

Entonces lo conformo:  
«es **pecado venial**<sup>22</sup>»,  
yo soy la secretaria  
ideal.

5

Mi jefe se comporta  
como un tipo maduro,  
la **panza**<sup>23</sup> disimula  
cuando viste de oscuro  
Y si **bosteza**<sup>24</sup> y dice:  
«hoy no, me siento mal»,  
yo soy la secretaria  
ideal.

Cuando se va mi jefe,  
mi jefe ese hombre viejo  
yo me desarmo y quedo  
sola frente al espejo.

Y a mí misma me digo  
el cansado ritual:  
«Yo soy la secretaria  
ideal».

## LA SECRETARIA IDEAL

---

<sup>21</sup> **Remordimiento** угрызения совести, терзания

<sup>22</sup> **Pecado venial** простительный грех

<sup>23</sup> **Panza** брюхо, пузо

<sup>24</sup> **Bostezar** зевать

## Mario Benedetti

Yo soy la secretaria  
ideal.

Mi jefe es elegante,  
mi jefe es tan discreto,  
es alto, es **distinguido**<sup>25</sup>,  
es un jefe completo.

6

Cuando viene y me ordena:  
«una copia textual»,  
yo soy la secretaria  
ideal.

Mi jefe tiene esposa,  
dos hijos y tres criadas.  
La esposa por lo menos  
no lo comprende nada.

Cuando él viene y me dice:  
«**somos tal para cual**<sup>26</sup>»,  
yo soy la secretaria  
ideal.

---

<sup>25</sup> **Distinguido** видный

<sup>26</sup> **Ser tal para cual** быть созданными друг для друга